Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | odpowiedział Jan wszystkim mówiąc ja wprawdzie wodą zanurzam was przychodzi zaś mocniejszy ode mnie którego nie jestem wart rozwiązać rzemień sandałów Jego On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jan odpowiedział wszystkim, mówiąc: Ja was chrzczę w wodzie,\* lecz nadchodzi mocniejszy ode mnie, któremu nie jestem godny rozwiązać rzemyka u Jego sandałów;\*\* On was będzie chrzcił w Duchu Świętym\*\*\* i w ogniu.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | odpowiedział mówiąc wszystkim Jan: Ja wodą chrzczę was, przychodzi zaś silniejszy (ode) mnie. którego nie jestem wart rozwiązać rzemień sandałów jego. On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | odpowiedział Jan wszystkim mówiąc ja wprawdzie wodą zanurzam was przychodzi zaś mocniejszy ode mnie którego nie jestem wart rozwiązać rzemień sandałów Jego On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu |

1. 1) <x>490 3:3</x>; <x>500 1:26</x>; <x>510 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:27</x>; <x>510 13:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 1:8</x>; <x>500 1:33</x>; <x>510 11:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. przepoi wasze życie Duchem i podda temu, co ukształtuje wasz charakter. Ogień bowiem, πῦρ, może łączyć się: (1) z językami ognia (<x>510 2:3</x>); (2) z nadprzyrodzonością życia w Duchu (<x>510 7:30</x>; <x>650 1:7</x>; <x>660 3:6</x>); (3) z oczyszczaniem metalu (<x>670 1:5</x>; <x>730 3:18</x>); (4) z niepokojem (<x>490 12:49</x>); (5) z sądem (<x>490 9:54</x>;<x>490 17:29</x>; <x>600 1:8</x>; <x>650 10:27</x>; <x>680 3:7</x>; <x>730 2:19</x>); (6) z próbą charakteru (<x>480 4:19</x>) i (7) próbą dokonań (<x>530 3:15</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 3:11</x> [↑](#footnote-ref-6)